ВЕЛИКОТЪРНОВСКИ УНИВЕРСИТЕТ
«СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ»
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОМИТЕТ СЛАВИСТОВ

КОМИССИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

МЕЖДУНАРОДЕН КОМИТЕТ НА СЛАВИСТИТЕ

КОМИСИЯ ЗА ПРЕПОДАВАНЕ НА СЛАВЯНСКИТЕ ЕЗИЦИ И ЛИТЕРАТУРИ

АКТУАЛЬНЫЕ ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ И ПРЕПОДАВАНИЯ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ, ЛИТЕРАТУР И КУЛЬТУР II

АКТУАЛНИ ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИ ПРОБЛЕМИ НА ИЗУЧАВАНЕТО И ПРЕПОДАВАНЕТО НА СЛАВЯНСКИ ЕЗИЦИ, ЛИТЕРАТУРИ И КУЛТУРИ II

РЕЗЮМЕТА

Велико Търново

27 – 28 юни 2019 г.

Светлана ПЕРЕВОЛОЧАНСКАЯ
Российский государственный университет им. А.Н. Косыгина,
Институт славянской культуры, кафедра общей и славянской филологии,
Москва

«Культурная физиономия славянства»: идеи Н.С. Трубецкого в культурологическом дискурсе

Н.С.Трубецкой в своих работах создал особую культуро-центрическую концепцию, в рамках которой языковое сознание явилось своеобразной «матрицей» для понимания культурных констант определенного этноса. Такой подход Р. Якобсон рассматривал как «методологический переворот» в гуманитарных науках на рубеже XIX – XX вв. Антропоцентричность позиции Н.С. Трубецкого позволила поставить в центр его концепции идею «симфонической личности», явившейся, по сути, идеологемой философии евразийства в трудах лингвиста. Семантическими ориентирами, определившими содержание рассматриваемой идеологемы, стали понятия «национальная истина», «соборное единство», «национальная культура». Когнитивная категория «культурная физиономия славянства» представляет собой смысловой коэффициент описанных ученым понятий, Эта величина, значимая и в историческом, и в культурном, и в языковом отношении, определила сущность праистории славянских языков. Центробежная сила, обусловившая дифференциацию славянства, изначально подпитывалась тяготением славянского этноса то к югу, то к западу, то к востоку. Результат ее действия проявился в том, что «западные славяне примкнули к романо-германскому миру». Общеславянский компонент Н.С. Трубецкой видит в особом положении русского языка среди других славянских языков: русский язык выступил преемником старославянской литературно-языковой традиции конца эпохи праславянского единства. Получивший в наследство от сакрального языка всю глубину общекультурных смыслов, русский язык может, по мнению ученого, не только служить средством межславянского общения, но и представлять славянство на международной арене.

Ключевые слова: Н. С. Трубецкой, евразийство, культурные константы этноса, «симфоническая личность», «культурная физиономия славянства»

Marek PIENIĄŻEK
Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie

Interkomprehensja w edukacji krajów słowiańskich: reaktywacja dialogu języków spokrewnionych

W referacie przestawię perspektywy dla zastosowania interkomprehensji w szkolnym nauczaniu języków ojczystych w krajach słowiańskich. Systemy edukacji polskiej, słowackiej, czeskiej, serbskiej są skoncentrowane na wewnętrznych ujęciach kultury, literatury i języka, ukierunkowane na nauczanie języków ojczystych w ujęciu systemowym, strukturalnym, eksponując wiedzę gramatyczną i poprawnościowe aspekty użycia języka. W zakresie nauczania literatury systemy są natomiast skoncentrowane na tzw. literackim kanonie narodowej literatury, nieznacznie uzupełnionym o elementy kanonu literatury światowej. Przy głębszej analizie listy lektur/curricula okazują się jednak specyficznymi konstruktami historii literatur narodowych, zupełnie zamkniętymi na piśmiennictwo, wrażliwość oraz pamięć narodów sąsiednich. Dlatego chcę przedstawić możliwe korzyści z zastosowania w systemach edukacji elementów interkomprehensji, czyli możliwości interpretacji oryginalnych tekstów słowiańskich na lekcjach literatur ojczystych (w krajach słowiańskich).

Chcę wskazać na możliwość szkolnego czytania w wielu językach słowiańskich jako na formę wytwarzania transnarodowych relacji młodych pokoleń w regionie. Czytanie wiersze serbskie lub słowackie bez użycia słownika może stać się ważną inicjacją do dialogu i docenienia mocy słowiańskich języków. Edukacja kreująca nowy wymiar dialogu Słowian może przyczynić się do silniejszego zintegrowania regionu środkowej Europy, pomoże w wygaszaniu konfliktów etnicznych, granicznych, będzie narzędziem kreowania sympatii i wzajemnego zaciekawienia sobą bliskich sobie narodów.

Kluczowe słowa: języki słowiańskie w szkolnym nauczaniu języków ojczystych, region środkowej Europy, interkulturowych relacji krajów słowiańskich, transnarodowych relacji młodych pokoleń

Марек ПЕНЁНЖЕК
Педагогический университет в Кракове

Взаимное понимание (intercomprehension) в образовании в славянских странах: возобновление диалога родственных языков

В докладе будут представлены перспективы использования взаимного понимания в школьном обучении родным языкам в славянских странах. Системы польского, словацкого, чешского и сербского образования фокусируются на внутренних перспективах культуры, литературы и языка, направлены на обучение родным языкам через системный и структурный подходы, раскрывая грамматические знания и аспекты нормативности речи.В

области преподавания литературы школьные системы направлены на так называемый литературный канон национальной литературы, слегка дополненный элементами канона мировой литературы. Более глубокий анализ списка для чтения/тематического круга произведений выявляет, что он оказывается специфической конструкцией истории национальных литератур, полностью закрытым для письменности, мировосприятии и памяти соседних народов. Вот почему я хочу представить возможные преимущества использования элементов взаимного понимания/ intercomprehension в образовательных системах, то есть возможность интерпретации оригинальных славянских текстов на уроках родной литературы (в славянских странах).

Доклад указывает на возможности школьного чтения на многих славянских языках без словаря как форму подготовки межнациональных отношений молодых поколений в регионе. Чтения на уроке стихов на сербском или словацком языке без использования словаря может стать важной отправной точкой для диалога и признания силы славянских языков. Образование, которое создает новое измерение диалога славян, может способствовать более тесной интеграции центрально-европейского региона, помочь в урегулировании межэтнических и пограничных конфликтов, стать инструментом для формирования симпатии и взаимного интереса между близкими народами.

Ключевые слова: славянские языки на уроке родного языка, центрально-европейский регион, межкультурные отношения славянских стран, межнациональные отношения молодых поколений

Ценка ИВАНОВА
Филологически факултет на Великотърновския университет

Преподаването на близкородствени езици в университетите (български и южнославянски ракурси)

Втората половина на 20. век и особено първите две десетилетия на 21. век показват все още придържане към традицията, но и оттласкване от нея с появата на нови варианти на славистичното образование. Текстът е посветен на методически въпроси, свързани с преподаването и изучаването на близки южнославянски книжовни езици в университетското (славистично) образование. Изходната точка се обвързва с двата вида класификация на южнославянската езикова територия – генеалогично-лингвистична и социолингвистично-политическа. Високата степен на съвпадения в езиковите равнища налагат специфична методическа организация на учебния процес. Посочват се примери в конкретни университети с филологически славистични специалности и изучаване на южнославянски стандартни езици. Споделя се опитът с проучването на образователни програми по български език и култура в славистичен или балканистичен контекст в университети по

света. От гледна точка на процеса на обучение се посочват важни езикови равнища (фонологично, лексикално, синтагматично), които са специален обект на преподаване с цел разграничаване и усвояване на близки езикови стандарти.

Ключови думи: близки южнославянски езикови стандарти, южнославянска езикова територия, образователни програми по български език и култура, балканистика, славистика.

Ценка ИВАНОВА
Филологический факультет Великотырновского университета

Университетское преподавание близкородственных славянских языков (болгарские и южнославянские ракурсы)

Во второй половине XX и особенно в первые десятилетия XXI в. преподавание все еще придерживается традиции, но также отталкивается от неё новыми вариантами университетского образования по славистике. Доклад касается методических вопросов, связанных с преподаванием и освоением близких южнославянских литературных языков в университете. Учитываются обе классификации южнославянской языковой территории – генеалогическо-лингвистическую и социолингвистическо-политическую. Высокая степень совпадений на разных уровнях языковой системы требует специфическую методическую организацию учебного процесса. Излагаются примеры из практики конкретных университетов с филологическими славистическими специальностями, в которых преподаются южнославянские стандартные языки. Автор делится опытом наблюдений над образовательными программами по болгарскому языку и культуре в контексте славистики или балканистики в европейских университетах и в мире. С т. зр. процесса обучения выделяются самые важные уровни (фонологический, лексический, синтагматический), которые становятся объектом особого внимания во время преподавания с целью отграничения и усвоения близких друг другу языковых стандартов.

Ключевые слова: близкие южнославянские языковые стандарты, южнославянская языковая территория, образовательные программы по болгарскому языку и культуре, балканистика, славистика.

Маргрета ГРИГОРОВА
Филологически факултет на Великотърновския университет

Защо и как е нужна литературата, или за славистичното литературно образование в 21. век

Текстът разглежда проблематика, свързана с кризата в хуманитаристиката, електронизацията, пазара на труда, новия европеизъм,

влияещи на променящото се място на литературата в славистичното образование на прехода от 20. към 21. век в търсене на нова визия през първите му две десетилетия с прогностичен поглед към следващите. На обсъждане са подложени следните въпроси: геокултурна ориентация, периодизация и историзация, сравнителни подходи, връзка между художествени и етични критерии, роля на идеологията, методически въпроси относно изучаването на славянски литератури и полска литература за стари и нови специалности (в обзорен сравнителен контекст с университети в Полша и в България). Обръща се внимание и на фундаменталната връзка език–литература–интердисцплинарност, както и на ролята на транслатологията и преводаческите умения.

Ключови думи: славянски литератури, славистично образование, геокултурни критерии, 21. век.

Маргрета ГРИГОРОВА
Филологический факультет Великотырновского университета

Для чего и как нужна литература, или
о славистическом литературном образовании в XXI веке

Текст рассматривает проблематику, связанную с кризисом в гуманитаристике, с электронизацией, рынком труда, новым европеизмом, которые оказывают свое влияние на место литературы в славистическом образовании на переходе XX и XXI вв. в поисках новой визии на протяжении первых двух десятилетий с попыткой прогноза на следующие. На обсуждение выставлены следующие вопросы: геокультурная ориентация, периодизация и историзация, сравнительные подходы, связь между художественными и этическими критериями, роль идеологий, методические вопросы изучения славянских литератур, а также конкретно польской литературы, для студентов старых и новых специальностей (сравнительный обзор преподавания в университетах Польши и Болгарии). Обращается внимание и на фундаментальную связь язык–литература–интердисциплинарность, как и на роль транслатологии и переводческих умений.

Ключови думи: славянские литературы, славистическое образование, геокультурные критерии, XXI век.

Оливера РАДУЛОВИЋ, Марина ТОКИН
Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду

Културолошки приступ књижевном делу
(на пр. *Опсаде цркве Светог Спаса* Горана Петровића)

Истраживање ће понудити културолошки модел тумачења текста који открива његову вишеслојност са нагласком на библијску подлогу и слој средњовековне уметности и књижевности. Откриће се жанровска

комплексност и слојевитост интерпретираног романа, стилска разнобојност и лексичко богатство – као својеврсна културна баштина. Нагласиће се веза са византијским хагиографијама преко теме опсаде и пропасти царства, препознаће се типолошке аналогије са композицијом Библије.

Кључне речи: културолошки модел тумачења текста, библијска подлога, жанровска комплексност

Оливера РАДУЛОВИЧ, Марина ТОКИН
Философский факультет Университета в Нови-Саде

Культурологический подход к литературному произведению (на примере „*Осады церкви Св. Спаса*" Горана Петровича)

Исследование предложит культурологическую модель интерпретацию текста, которая вскрывает его пласты с акцентом на библейский фон и пласт средневекового искусства и литературы. Будет раскрыта сложность жанра и наслаивания интерпретируемого романа, стилистическое и лексическое богатство – как вид культурного наследия: связь с византийской агиографией подчеркивается темой осады и падения империи, выделяются типологические схождения со структурой Библии.

Ключевые слова: культурологическая модель интерпретации художественного текста, библейская основа, жанровая комплексность

Ивана КОВАЧЕВИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Упоредно наставно проучавање одабраних књижевних дела унутар словенских књижевности

У овом раду разматраће се примена упоредног наставног проучавања књижевних дела српске и руске књижевности у настави *српског језика и књижевности* у старијим разредима основне школе и у средњој школи и гимназији, са посебним освртом на примену упоредног наставног проучавања књижевних дела у спечифичним наставним условима (у болничкој и кућној настави, као и у настави на даљину) и у оквиру ваннаставних активности (на радним састанцима литерарне секције).

Предмет упоредног наставног проучавања биће одабрана књижевна дела унутар словенских књижевности у којима се појављује тема бедних и божјих људи – аутора Антона Павловича Чехова, Фјодора М. Достојевског, Лазе Лазаревића и Борисава Станковића. Упоредно наставно проучавање дела вршиће се поређењем епоха у којима су дела створена, поетике писаца, жанровске устројености дела, мотива и књижевних поступака у грађењу јунака. Упоредно се тако могу проучавати у настави „Све ће то народ

позлатити“ Лазе Лазаревића и „Ванька“ Антона Павловича Чехова, те „Бедни људи“ Ф. М. Достојевског и „Божји људи“ Б. Станковића. Овакав вид проучавања књижевних дела своју широку примену налази у комбинованим одељењима основних школа где извођење наставе захтева смислено комбиновање наставних јединица, као и у комбинованим одељењима у специфичним наставним условима.

Кључне речи: упоредно наставно проучавање књижевних дела, словенска књижевность, настави *српског језика и књижевности* у школи.

Ивана КОВАЧЕВИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Сравнительное изучение избранных литературных произведений из славянских литератур

В этой статье рассматривается применение сравнительного учебного изучения литературных произведений сербской и русской литературы в преподавании *сербского языка и литературы* в старших классах начальной и средней школы и гимназии, с особым вниманием на применение сравнительного учебного изучения литературных произведений в условиях специфического обучения (в больничном и домашнем обучениях, а так же и в дистанционном обучении) и в рамках внеклассных мероприятий (на рабочих сессиях литературного кружка).

Предметом сравнительного учебного изучения станут избранные литературные произведения из славянских литератур, в которых проявляется тема бедных и благочестивых людей - авторов Антона Павловича Чехова, Федора М. Достоевского, Лазы Лазаревича и Борисава Станковича. Сравнительное изучение произведений будет сделано путём сравнения эпох, в которых произведения написана, поэтики писателей, жанра произведений, мотивов и литературных приёмов в изображении героя. Предлагается сравнительное изучение произведений «*Всё то народ позолотит*» Лазе Лазаревича и «*Ванька*» Антона Павловича Чехова, „*Бедные люди*“ Ф. М. Достоевского и „*Божии люди*“ Б. Станковича

Такой тип изучения литературных произведений широко используется в комбинированных классах начальных школ, где обучение требует осмысленного сочетания учебных единиц, а также в комбинированных классах в специфических условиях обучения.

Ключевые слова: сравнительное учебное исследование литературных произведений, славянские литературы, обучение по *сербскому языку и литературе* в школе.

Јеленка ПАНДУРЕВИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Бањој Луци

Поетика ткања и писања. Фолклорни орнамент као пјесничка слика

У раду се полази од естетике и симболике фолклорног орнамента, и уопште, феномена женског ручног рада у контексту српске народне културе, фолклорне умјетности и националне историје књижевности. Наглашавају се архетипска исходишта и интернационални симболички образац у чијем средишту је ткања, везиља, плетиља, а стваралачко начело ткања као писања и писања као ткања посматра се у свјетлу аутопоетичких записа и књижевнотеоријских концепција. У другом дијелу текста инсистира се на препознавању ових структура у дјелима српске књижевности различитих епоха и предлаже примјена методичког концепта проблемске наставе у обради интердисциплинарних садржаја.

Кључне речи: ткање, писања, аутопоетички запис, проблемске наставе, интердисциплинарни садржај.

Еленка ПАНДУРЕВИЧ
Филологический факультет Университета в Баня-Луке

Поэтика ткачества и текста. Фольклорный орнамент как поэтический образ

Исследование исходит из эстетики и символики фольклорного орнамента, и вообще феномена жеского рукоделия в контексте сербской народной культуры, фольклорното искусства и национальной литературной истории, чтобы рассмотреть основы архетипа и интернациональный символический образ: в каком месте ткала, вышивала, вязала, а также творческий принцип ткачества как создания текста и текста как ткачества исследуется в свете концепций автопоетических произведений и литературнотеоретических концепций. Во второй части доклада настаивается на признании этих структур в произведениях сербской литературы разных эпох и предлагает применение методической концепции проблемного обучения при обработке междисциплинарного контента.

Ключевые слова: ткачество, создание текста, автопоетическое произведение, проблемное обучение, междисциплинарный контент.

Милорад ДЕШИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Екавски и ијекавски изговор као проблем у настави српског језика и књижевности

Дијалекатска база српског језика је штокавска, а народни говори тако су распоређени да екавски заузима највећи дио Србије, а ијекавски Црну Гору и српске крајеве Босне и Херцеговине и Хрватске (изузимајући екавско подручје у источној Славонији), као и западну и југозападну Србију. Од оваквог језичког, па и културног шаренила полази се у настави и учењу српског стандардног језика као јединственог ентитета. Основни циљ је да ученици у потпуности овладају оним књижевним изговором којим се свакодневно изражавају, али неопходно је да посједују основна знања и о оном другом, такође књижевном изговору. Екавски је лакши за учење од ијекавског, из којега највећу тешкоћу представља, како за екавце тако и за ијекавце, изговор двосложног *ије*: врло често се чује као једносложно *је*, са екавским акцентом. На тај начин епски десетерац из народне поезије постаје деветерац, а и други ијекавски текстови губе аутентичност при читању или рецитовању. Треба указати и на то да се екавска и ијекавска имена, презимена, географски називи и друге властите именице не „преводе“. С обзиром на велику дијалекатску разноликост српског језика, треба при обради књижевних дјела обратити пажњу на њихове језичке специфичности. Пошто српски језички и културни простор заузима територију некадашњег *српскохрватског* језика, тј. данашње четири државе, морали бисмо у настави и језика и књижевности указивати на посебности лингвистички једног, полицентричног језика.

Кључне речи: књижевни изговор, дијалекатска разноликост српског језика, културно шаренило, језичка специфичност књижевних дјела и сопствених имена.

Милорад ДЕШИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Экавский и иекавский произносительные варианты как проблема преподавания сербского языка и литературы

Диалектная база сербского языка является штокавской, а говоры распределяются так, что экавские имеют превес в Сербии, тогда как екавский – в Черногории и сербских территорий Боснии и Херцеговицы и в Хорватии (за исключением екавской области в восточной Славонии), как и на западе и

юго-западе Сербии. С такой языковой, а также культурной пестроты начинается преподавание и изучение сербского стандартного языка как единого целого. Основная цель – овладение обучаемыми в полноте тем произносительным вариантом, на котором ежедневно ведется общение, но также необходимо, чтобы они имели знания и о другом, тоже литературном произношении. Екавский вариант усваивается легче иекавского, в котором наибольшую трудность составляет, как для экавцев, так и для екавцев, артикулирование двусоставного *ие* (серб. *ије)*: слишком часто слышно как односложное *е (*серб. *је)* с экавским акцентом (серб. *е*). В таком случае эпический десятистопный стих народной поэзии выглядит как девятистопный, а и другие иекавские тексты теряют свою аутентичность при прочтении. Следует отметить и то, что экавские и иекавские имена, отчества, географические названия и другие названия того типа нельзя „переводить", при обработке литературных произведений важно обращать внимание на их языковую специфику. Так как сербское языковое и культурное пространство занимает территорию бывшего *сербохорватского* языка, т.е. четырех современных государств, в преподавании языка и литературы необходимо указывать на специфические проявления лингвистически единого, полицентричного языка.

Ключевые слова: литературное произношение, диалекты сербского языка, культурная пестрота, языковая специфика литературных произведений и собственных имен.

Ирина АБРАМОВА
Институт филологии и журналистики
Нижегородского государственного университета им. Н. И. Лобачевского

Конфронтационный языковой анализ в преподавании сербского языка филологам-русистам

Наш опыт преподавания сербского языка филологам-русистам свидетельствует, что конфронтационный анализ сербско-русских языковых явлений с акцентом на их различия (на базе общности) помогает развитию языковой и коммуникативной компетенции студентов. Такой интеграционный подход может и должен обеспечить большую эффективность преподавания русским студентам сербского языка как инославянского.

Ключевые слова: сербский язык как иностранный, конфронтационный анализ, коммуникативные компетенции

Марина ЈАЊИЋ
Филозофски факултет, Универзитет у Нишу

Примена пројект методе у настави синтаксе падежа на универзитетском нивоу (на примеру обраде падежне синонимије)

Фокус образовних дисциплина у Србији усмерен је превасходно ка иновирању наставе у основним и средњим школама. Но, веома је важно уводити нове методе наставног рада и на академском нивоу чиме би традиционална предавања „ex cathedra“ била освежена већим ангажманом студената у настави и ван ње. Један од најпознатијих и најпопуларнијих академских образаца истраживачке наставе јесте пројект метода која може дати одличне резултате у настави филолошких дисциплина. Њену делотворност смо проверили на основним академским студијама Србистике на Филозофском факултету у Нишу у оквиру изборног курса *Методика наставе падежа на дијалекатском подручју*. Курс је реализован у јесењем семестру академске 2018/19. години на начин да су студенти учили о пројектној методи и њеној примени у настави српског језика у средњим школама на активни начин – тј. савладавањем садржаја курса путем примене пројектне наставе. Усавршавањем метакогнитивних и метајезичких вештина студенти су успели да се, учећи се на властитом примеру, оспособе за примену пројектне наставе.

Кључне речи: методика наставе, нове методе наставног рада на академском нивоу, академски образци истраживачке наставе, метакогнитивна и метајезичка вештина студента.

Марина ЯНИЧ
Философский факультет Университета в Нише

Применение проектного метода в преподавании синтаксиса падежей на университетском уровне (на примерах обучения падежной синонимии)

Фокус образовательных дисциплин в Сербии в первую очередь на инновациях в обучении для начальных и средних школ. Тем не менее, важно ввести новые методы обучения и на академическом уровне, чтобы традиционные лекции „ex cathedra“ обновлялись более активным участием студентов, как в аудитории, так и во внеаудиторной работе. Одним из наиболее популярных форм академического типа научно-исследовательского обучения является проектный метод, который может дать отличные результаты в обучении филологическим дисциплинам. Его эффективность мы проверили на основной академической специальности – сербистике – философского факультета в Нише в рамках учебного курса по выбору *Методика обучения падежам в области диалектов*. Курс был реализован в осеннем семестре 2018/19 г., притом студенты учатся проектному методу и его применению в преподавании сербского языка в средних школах в активном режиме, т.е.

усваивая содержание курса посредством применения проектного обучения. Усовершенствуя метакогнитивные и метаязыковые компетенции, студенты обучались на реальном примере и таким образом готовились к применению проектного обучения в школе.

Ключевые слова: новые методы обучения на академическом уровне, академический тип научно-исследовательского обучения, проектый метод, методика обучения.

Милена ИВАНОВИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Лингвокултуролошке информације у граматичким вежбањима на почетном нивоу учења језика (на примеру украјинског језика)

Данас се у методици наставе страних језика посебна пажња поклања питању интегрисаног учења језика и усвајања елемената националне културе. У раду се разматрају начини увођења лингвокултуролошких информација у процес учења граматике страног језика. Ове информације у уџбеницима страних језика углавном се дају у виду текстуалног материјала или коментара уз текстове. Иако су граматичка вежбања усмерена пре свега на усвајање и утврђивање граматичког градива, она се попуњавају лексичким материјалом. У тај материјал могу се укључити лексеме са национално-културном компонентом: нееквивалентна лексика, властита имена (топоними и антропоними, имена познатих и историјских личности и сл.), називи празника, реалија из свакодневног живота итд. Циљ нашег рада јесте да одредимо принципе одабира лингвокултуролошких информација које се уводе на почетној етапи учења страног језика, њихов обим и редослед, начин њиховог укључивања у вежбања усмерена на усвајање граматичког градива, типове вежбања у којима се могу презентовати ове информације.
Кључне речи: лингвокултуролошка информација, учење граматике страног језика, лексеме са национално-културном компонентом.

Милена ИВАНОВИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Лингвокультурологическая информация в грамматических упражнениях на начальном уровне обучения языку (на материале украинского языка)

В настоящее время в методике обучения иностранным языкам особое внимание уделяется вопросу интегрирования изучения языка и усвоения элементов национальной культуры. В статье рассматриваются способы использования лингвокультурологической информации в процессе изучения грамматики иностранного языка. Страноведческая информация в учебниках

иностранных языков представлена преимущественно в форме текстуального материала или в комментариях к текстам. Хотя грамматические упражнения направлены на усвоение и закрепление изучаемой грамматики, они наполняются лексическим материалом. Составной этого материала могут стать лексемы с национально-культурным компонентом: безэквивалентная лексика, имена собственные (антропонимы, топонимы, имена известных и исторических личностей и т. п.), названия праздников, бытовых реалий и т. д. Целью нашей работы является определение принципов отбора лингвокультурной информации на начальном этапе изучения иностранного языка, объема и последовательности введения такой лексики, способ ее введения в грамматические упражнения, виды упражнений, в которых можно использовать соответствующую лексику.

Ключевые слова: лингвокультурная информация, изучение грамматики иностранного языка, лексемы с национально-культурным компонентом.

Мирјана КОСТИЋ ГОЛУБИЧИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Фразеологија у настави пољског језика у српској говорној средини

У настави пољског језика као страног студенти београдске полонистике сусрећу се са фразеологијом на самом почетку учења језика, будући да се фразеолошке јединице појављују већ у првим лекцијама савремених уџбеника пољског језика. У проучавању фразеологије неопходно је примењивати различите методолошке поступке који би пратили напредак студената у савладавању језичког градива. Посебна пажња посвећује се овој области на четвртој години студија, где се у оквиру предмета Лексикологија са семантиком комбинује теоријска настава са практичним вежбањима.

Кључне речи: настава пољског језика као страног, проучавање фразеологије, методолошки поступци

Миряна КОСТИЧ ГОЛУБИЧИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Фразеология в преподавании польского языка в сербской языковой среде

При обучении польскому языку как иностранному студенты белградской полонистики встречаются с фразеологией в самом начале изучения языка, поскольку фразеологические единицы появляются уже в первых уроках современных учебников по польскому языку. При изучении фразеологии необходимо применять различные методологические подходы, которые бы следили за успехами студентов в освоении языкового материала. Особое внимание уделяется этой области на четвертом курсе обучения, где в

рамках предмета Лексикология с семантикой применяется необходимое соединение теоретического обучения с практическими упражнениями.

Ключевые слова: польский язык как иностранный, изучение фразеологии, методологические подходы.

Милка НИКОЛИЋ
Филолошко-уметнички факултет, Универзитет у Крагујевцу

Садржаји у уџбеницима за српски као страни језик на напредном нивоу

У раду се разматрају уџбенички садржаји за српски као страни језик на напредном нивоу, а циљ је да се опишу: (а) језички садржаји (граматика, лексика, фразеологија); (б) текстови (функционалностилистичке и жанровске одлике текстова); (в) активности и вежбања (за која знања и које вештине су предвиђени). Обично се највише пажње посвећује настави и уџбеницима за српски као страни на почетном и средњем нивоу, што је очекивано ако се узму у обзир тешкоће које странац има у овладавању гласовима, акцентима и флексијом српског језика. За наставу намењену студентима који студирају српски језик потребно је посебну пажњу посветити напредном нивоу учења Ц2. Предмет истраживања постаје корпус уџбеника, објављених у Србији и иностранству у последње две деценије (МСЦ, Београд, 2001, 2010, 2017; Torun, 2011; СУ, София, 2015, 2017; Krakow. 2011. 2012), различити по начину презентације садржаја и по намени (намењени или студентима или наставницима/лекторима; намењени или за редовну наставу или за специјални курс). Истраживање уџбеничких садржаја за српски као страни језик на напредном нивоу омогућава да се дају методичке препоруке за наставу и учење српског као страног језика.

Кључне речи: уџбеник, српски као страни језик, напредни ниво, граматика, лексика, фразеологија, функционални стил.

Милка НИКОЛИЧ
Факультет филологии и искусств Крагуевацкого университета

Содержание в учебниках по сербскому языку как иностранному на продвинутом этапе

В работе рассматривается содержание учебников по сербскому языку как иностранному на продвинутом этапе обучения с целью описания: а) лингвистического содержания (грамматика, лексика, фразеология); б) текстов (функционально-стилистических и жанровых особенностей текстов); в) действий и упражнений (для каких знаний и навыков предусмотрены).

Обычно наибольшее внимание уделяется преподаванию и учебникам по сербскому языку как иностранному на начальном и среднем уровне

обучения, что ожидается, если принять во внимание трудности, с которыми сталкивается иностранец в овладении звуками, ударениями и флексией сербского языка. Для обучения, предназначенного для студентов, изучающих сербский язык, особое внимание должно быть уделено продвинутому уровню обучения С2. Объектом исследования становится корпус учебников, изданных в Сербии и за границей за последние два десятилетия (МСЦ, Београд, 2001, 2010, 2017; Torun, 2011; СУ, София, 2015, 2017; Krakow. 2011. 2012), различающихся по форме представления содержания и по назначению (предназначенных либо для студентов, либо для преподавателей / лекторов; предназначенных либо для регулярных занятий, либо для специального курса). Исследование содержания учебников по сербскому языку как иностранному на продвинутом уровне позволяет дать методические рекомендации по преподаванию и изучению сербского языка как иностранного.

Ключевые слова: учебник, сербский язык как иностранный, продвинутый уровень, грамматика, лексика, фразеология, функциональный стиль.

Галина ЛЕСНАЯ
Факультет Международной журналистики, МГИМО-Университет, Москва

Підручник з української мови як іноземної для інослов'ян: методичні підходи та практика реалізації

На початку 1990-х років введення викладання української мови як іноземної (УМІ) в програми навчання університетів багатьох країн світу призвело до становлення й розвитку того напрямку сучасної україністики, головним завданням якого стало написання підручників, що відповідали б вимогам часу та потребам цільової аудиторії.

Теоретично перехід європейських університетів на Мовні рівні Ради Європи, основний зміст яких скерований на поступове формування та розвиток навичок мовленнєвої комунікації від рівня «виживання» до рівня «досконалості» (А1 – С2), мав би полегшити роботу викладачів й авторів підручників з УМІ, бо рівні чітко окреслюють види та характер роботи викладача й учнів в аудиторії та самостійної роботи студентів. В аудиторії чинник спорідненості або близькоспорідненості мов відіграє важливу роль. Також важливим є розуміння того, що процес вивчення мови треба наповнити таким лексичним матеріалом, який працюватиме на кінцеву фахову підготовку студентів. Також сучасний мовний підручник має бути привабливим і цікавим для студентів, тому важливо наповнити його тими реаліями їхнього побуту і навчання, які здатні інтенсифікувати сам навчальний процес.

Ключові слова: українська мова як іноземна, сучасна україністика, сучасний мовний підручник.

Галина ЛЕСНАЯ
Факультет Международной журналистики, МГИМО-Университет, Москва

Учебник по украинскому языку как иностранному для инославян: методические подходы и практика реализации

В начале 1990-х годов введение преподавания украинского языка как иностранного (УЯИ) в программы обучения университетов многих стран мира привело к становлению и развитию того направления современной украинистики, главной задачей которого стало написание учебников, отвечающих потребностям времени и запросам целевой аудитории.

Теоретически переход европейских университетов на Языковые уровни Совета Европы, основное содержание которых направлено на постепенное формирование и развитие навыков речевой коммуникации от уровня «выживания» до уровня «совершенствования» (A1 – C2), должен был облегчить работу преподавателей и авторов учебников по УЯИ, поскольку уровни четко определяют виды и характер работы преподавателя и обучаемых в аудитории и самостоятельной работы студентов, что, однако, никак не отменило индивидуального подхода. В обучении студентов, для которых родным является другой славянский язык фактор родственности или близкородственности языков играет важную роль. Также важным является понимание того, что процесс изучения языка нужно наполнить лексическим материалом, работающим на будущую профессиональную подготовку студентов. Современный учебник языка должен быть привлекательным и интересным для студентов, поэтому важно наполнить его теми реалиями их быта и обучения, которые способны интенсифицировать сам учебный процесс.

Ключевые слова: украинский язык как иностранный, современная украинистика, современные учебники языка.

Даниела КОНСТАНТИНОВА
Филологически факултет на Великотърновския университет

Падежите в словашкия език с оглед на преподаването им на българи

За българите, изучващи словашки език, словашката падежна система се оказва най-проблематична и трудна за усвояване – факт, който не е изненадващ с оглед на аналитичния характер на българския език. В доклада ще бъдат засегнати някои особености при преподаването на падежната система на словашкия език на българи. Ще се акцентира върху прилагането на методически похвати и поставянето на конкретни задачи, целящи по достъпен, но и компетентен начин да внесат яснота по отношение на употребата и особеностите на всеки един от шестте падежа (именителен, родителен, дателен, винителен, предложен и творителен). Специално

внимание ще се отдели на най-често допусканите грешки и на начините за тяхното коригиране.

Ключови думи: преподаване на словашки език на българи, падежна система на словашкия език.

Даниела КОНСТАНТИНОВА
Филологический факультет Великотырновского университета

Падежи в словацком языке с учетом их преподавания болгарам

Для болгар, изучающих словацкий язык, падежная система этого языка оказывается самой проблемной и трудной для усвоения – факт, который неудивителен с учетом аналитического характера болгарского языка. В докладе рассматриваются некоторые особенности преподавания падежной системы словацкого языка болгарам. Акцент ставится на применении методических приемов и конкретных заданий с целью доступно, но и компетентно внести ясность по отношению употребления и особенностей каждого из шести падежей. Специальное внимание уделяется самым частотным ошибкам и способам их преодоления.

Ключевые слова: преподавание словацкого языка болгарам, падежная система словацкого языка.

Сава СТАМЕНКОВИЋ,
Филолошки факултет Универзитета у Великом Трнову
Наташа ТРНАВАЦ ЋАЛДОВИЋ, Ужице

Филм у настави српског као матерњег и страног језика

Филм се у основним и средњим школама у Србији најчешће користи илустративно (нпр. за брзо и непосредно просторно-временско ситуирање или наглашавање посебних аспеката дела), корелативно (анализа филма као адаптације или поређење књижевног дела и филма као посебног уметничког дела) и пројектно (ученици пишу сценарија или снимају сами кратке филмове). У настави српског као страног језика филм се користи као подршка курсевима који се тичу српске књижевности (екранизације класика), курсевима дијалектологије (нпр. екранизације Сремчевих дела), курсева који се тичу историје и културе Србије, али и самостално, будући да је немогуће добро упознати културу државе чији се језик учи ако се не познају и њени најбољи редитељи. Најважније питање је како направити избор филмова (он зависи и од субјективног става предавача, али и од објективних околности – доступност филмова и превода) и како их представити/тумачити (осим теоријског оквира, неопходно је студенте упознати са историјским и културним контекстом у коме је филм настао). Посебан проблем представља и заједничко, југословенско наслеђе, посебно имајући у виду да се српски све

чешће предаје заједно са хрватским језиком/стандардом. Аутори ће у раду представити и своје искуство са филмом у настави у основној школи у Србији, тј. на универзитету у Бугарској, те представити један могући систем, тј. програм коришћења филма у настави српског као матерњег и као страног језика.

Кључне речи: методика наставе, глотодидактика, филм у настави, српски језик, српска књижевност, српски филм, хрватски филм, југословенски филм.

Сава СТАМЕНКОВИЧ
Филологический факультет Великотырновского университета
Наташа ТРНАВАЦ ЧАЛДОВИЧ, Ужице

Фильм в преподавании сербского языка как родного и иностранного

Фильм в основной (восьмилетней) и средней школе Сербии чаще всего используется илюстративно (напр. для быстрого и непосредственного пространственно-времевого ситуирования и подчеркивания конкретных аспекты работы), коррелятивно (для анализа фильма как адаптации или для сравнения с литературным произведением и фильма как особого произведения искусства) и в качестве проекта (ученики пишут сценарий или сами записывают короткие фильмы). При обучении сербскому языку как иностранному фильм используется в качестве поддержки для курсов, связанных с сербской литературой (показы классиков), курсов диалектологии (например, показ фильмов по произведениям Ст. Сремаца), курсов, касающихся истории и культуры Сербии, но также и независимо, поскольку невозможно изучать культуру страны, язык которой преподается, без знакомства с ее выдающимися режиссерами. Наиболее важный вопрос заключается в том, как сделать подборку фильмов (это зависит от субъективной позиции лектора, но также и от объективных обстоятельств - доступность фильмов и переводов) и как их представить / интерпретировать (кроме теоретической основы, необходимо ознакомить студентов с историческим и культурным контекстом, в котором фильм возник). Особенно проблематичным является общее югославское наследие, с учетом того, что сербский язык все чаще преподается вместе с хорватским языком/стандартом. Авторы представят свой опыт работы с фильмом в основной (восьмилетней) школе в Сербии, также в университете в Болгарии, и представить одну возможную систему, т.е. программу использования фильма в преподавании сербского языка как родного и иностранного.

Ключевые слова: методика обучения, глоттодидактика, фильм в обучении, сербский язык, сербская литература, сербский фильм, хорватский фильм, югославский фильм.

Софија СИМОВИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Упоредна методика и савремена настава књижевности: дијалог *Коштане* Борисава Станковића и *Ујка Вање* Антона Павловича Чехова

У раду се проучавају драме „*Коштана* Борисава Станковића и *Ујка Вања* Антона Павловича Чехова са интеркултуралног, интерлитерарног и интертекстуалног становишта, а у контексту упоредне методике и савремене наставе српског језика и књижевности. Методолошки основ за проучавање двеју драма пружиће поетичке, жанровске и тематско-мотивске сличности драмских текстова. Значајан интеграциони чинилац при тумачењу драма у компаративном кључу представљају драмски ликови, којима припада централно место у драмској структури Станковићеве и Чеховљеве драме. Упоређивањем карактеризације и психологизације главних ликова репрезентативних драма српске и руске књижевности омогућено је дубље разумевање сличних егзистенцијалних ставова и погледа на свет изнесених у драмским остварењима. Смештањем двају дела словенских књижевности у поредбени контекст створиће се услови за реализацију проблемске наставе и остваривање најважнијих естетских и васпитних циљева у методичкој пракси.

Кључне речи: Борисав Станковић, А. П. Чехов, упоредна методика, проблемска настава.

София СИМОВИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Сопоставительная методика и современное преподавание литературы: диалог «*Коштаны*» Бориса Станковича и «*Дяди Вани*» Антона Павловича Чехова

В этой статье изучаются две драмы: «*Коштана*» Борисава Станковича и «*Дядя Ваня*» А. П. Чехова, с межкультурной, межлитературной и интертекстуальной точек зрения, а также в контексте сравнительной методики и современного преподавания сербского языка и литературы. Методологической основой для изучения двух драматургических представлений послужат поэтические, жанровые и тематически-мотивные сходства драматических текстов. Существенным фактором интеграции в интерпретации драмы в сравнительном ключе являются драматургические персонажи, которые занимают центральное место в драматической структуре драмы Станковича и Чехова. Сравнивая характеристику и психологизацию главных героев репрезентативных драм сербской и русской литературы, можно глубже понять схожие экзистенциальные установки и мировоззрения, выраженные в драматических достижениях. Поместив две части словенской литературы в сравнительный контекст, будут созданы условия для реализации

проблемного обучения и достижения важнейших эстетических и образовательных целей в методической практике.

Ключевые слова: Борисав Станкович, А. П. Чехов, сравнительная методика, проблемное обучение.

Наташа СТАНКОВИЋ ШОШО
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Методичка гледишта на комедију Г*оспођа министарка* Бранислава Нушића

У раду се наводе и образлажу теоријска гледишта и практични поступци у проучавању комедије *Госпођа министарка* Бранислава Нушића и њеној рецепцији код ученика другог разреда гимназија и средњих стручних школа. Методичка проблематика проучавања Нушићеве комедије има за циљ да покаже како се литерарним и театролошким приступима у наставном проучавању драмског текста остварују естетска, образовна и васпитна сврха. Истраживање показује да се корелативним интердисциплинарним приступима у настави на адекватан начин афирмишу принципи научности и свесне активности и са њима усклађују проблемски поступци и истраживачки пројекти.

Кључне речи: методичка гледишта, комедија, Бранислав Нушић, комика, наставно проучавање и рецепција.

Наташа СТАНКОВИЧ ШОШО
Филологический факультет Белградского университета

Методические взгляды на комедию „*Госпожа министерша*“ Бранислава Нушича

В докладе рассматриваются и аргументируются теоретические подходы и практические процедуры в трактовке комедии „*Госпожа министерша“* Бранислава Нушича и её восприятие учениками второго класса сербских общеобразовательных гимназий и средних школ с профильным обучением. Предлагаемые методические подходы к комедии Нучиша позволяют раскрыть, как литературоведческие и театроведческие подходы способствуют восприятию эстетической, образовательной и воспитательной функции. В докладе показано, как коррелятивные интердисциплинарные подходы способствуют афирмации принципов научности и сознательных видов деятельности и согласуются с проблемными подходами и исследовательскими проектами.

Ключевые слова: методические взгляды, комедия, Бранислав Нушич, юмор, учебная деятельность, восприятие.

Љиљана БАЈИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Мали човек у руској и српској књижевности 19. века

У раду се испитује више токова у обради тематике о малом човеку у руској и српској књижевности 19. века. Судбина невољника, удес човека коме су несрећне околности притисле душу, довеле га у беду, гурнуле га на дно живота, или још дубље, до смртног исхода, занимале су Пушкина, Гогоља, Достојевског. Анализира се како је ова тематика добила своје типолошко и поетичко уобличење код Пушкина (*Станични надзорник*), Гогоља (*Шињел*) и Достојевског (*Бедни људи*), водећи према конституисању жанра приче о малом човеку и, у исто време, ка његовом полемичком преиспитивању. Неки су елементи приче, у првом реду књижевни тип јунака, малог човека, чиновника стабилни. Други, фабуларно-сижејни елементи су променљиви. Наводи се да је у новијој српској књижевности живот сиромашних, просјака и болесних људи са посебним успехом обрадио Борисав Станковић у наративном циклусу тематски и жанровски повезаних кратких прича *Божји људи*. У знатном броју приповедака о божјим људима из истоимене збирке и из збирки *Из мога краја* (1928) и *Моји знанци* (1928), Станковић је писао о болешћу и страстима осујећеним и уништеним људима, сликао је бизарне судбине јунака, запажајући амбивалентне мотиве и мрачне расцепе у њиховој природи, услед чега је уметничку мотивацију из психолошке, друштвене и етичке равни изразитије померао и повезивао са биолошким и патолошким узроцима породичног, душевног и телесног пропадања.

Кључне речи: руска књижевност, српска књижевност, тематика о малом човеку, поетика жанра, књижевна традиција.

Лиляна БАЙИЧ
Филологический факультет Белградского университета

„Маленький человек“ в русской и сербской литературе XIX века

В работе рассматриваются различные подходы к анализу темы „маленького человека“ в русской и сербской литературе XIX века. Судьба обездоленного, крах человека, которому несчастные обстоятельства камнем легли на душу, довели его до нищеты, потянули его на дно жизни или, еще глубже, привели к смертельному исходу, интересовали Пушкина, Гоголя, Достоевского. Проанализировано, как эта тема типологически и поэтически

воплощена у Пушкина («*Станционный смотритель»*), Гоголя *(«Шинель»),* Достоевского *(«Бедные люди»)* и приводит к формированию жанра рассказа о маленьком человеке, и, в то же время, к его полемическому пересмотру. Некоторые элементы рассказа, в первую очередь, литературный тип героя, маленького человека, чиновника, стабильны. Другие же элементы, в частности фабула и сюжет, вариативны. В работе указывается, что в сербской литературе тему жизни нищих, попрошаек и больных людей особенно успешно разработал Борисав Станкович в прозаическом цикле тематически и жанрово связанных коротких рассказов «*Божьи люди»*. Во многих рассказах о божьих людях из одноименного сборника и из сборников „*Мой край»* (1928) и «*Мои знакомцы»* (1928), Станкович писал о людях, уничтоженных болезнью и страстями. Он описывал необычные судьбы героев, отмечая амбивалентные мотивы и мрачные противоречия в их природе, вследствие чего художественную мотивацию из психологической, социальной и этической плоскости существенным образом смещал и связывал с биологическими и патологическими причинами семейного, душевного и телесного распада.

Ключевые слова: русская литература, сербская литература, тема „маленького человека“, поэтика жанра, литературная традиция.

Мина ЂУРИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Интердисциплинарност тумачења књижевних дела Милорада Павића у настави

У реферату ће се, у контексту компаративних изучавања српске, словенских и светске књижевности, уметности и културе, на примерима дела Милорада Павића која се тумаче у основној, средњој школи и на факултету, приказати могућности интердисциплинарних и интермедијалних приступа књижевности у настави српског језика као матерњег, српског језика као страног, односно у настави других (словенских) језика и књижевности. Који су изазови и перспективе интердисциплинарних и интермедијалних приступа српској и другим (словенским) књижевностима 20. и 21. века у настави? Како се кроз разматрања веза књижевности и науке могу осветлити смене поетичких парадигми у процесима модернизације књижевности 20. и 21. века? Која је улога појмовних одређења и херменеутичких поставки других уметности у (тумачењима) књижевности? Указаће се на поетички изузетно оригиналне и важне одговоре литерарних дела у процесима модернизација култура 20. и 21. века.

Кључне речи: интердисциплинарних и интермедијалних приступа књижевности, настава српског језика као матерњег, настава српског језика као страног, словенски књижевности 20. и 21. века у настави.

Мина ДЖУРИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Междисциплинарность интерпретации литературных произведений Милорада Павича в процессе преподавания

В контексте сравнительных исследований сербской, славянских и мировой литературы, искусства и культуры, а в данном случае – литературных произведений Милорада Павича, интерпретируемых в начальной, средней школе и в университете, в докладе будут представлены возможности интердисциплинарного и интермедиального подхода к литературе в процессе преподавания сербского языка как родного, сербского языка как иностранного, а также в процессе преподавания других (славянских) языков и литератур. Каковы проблемы и перспективы интердисциплинарного и интермедиального подхода к сербской и другим (славянским) литературам XX и XXI веков в процессе преподавания? Как посредством рассмотрения связей между литературой и наукой интерпретации могут представить смену поэтических парадигм в процессе модернизации литературы XX и XXI веков? Какова роль концептуальных определений и герменевтических установок других искусств в интерпретации литературных произведений? В докладе представлен анализ поэтически исключительно оригинальных и важных ответов литературных произведений в процессах модернизации культуры XX и XXI веков.

Ключевые слова: интердисциплинарный и интермедиальный подход к литературе, преподавание сербского языка как родного, сербский язык как иностранный, славянские литературы XX и XXI вв. в преподавании.

Валентина СЕДЕФЧЕВА
Филологически факултет на Великотърновския университет

Южнославянските литератури в български контекст

Темата *Южнославянските литератури в български контекст* анализира изграждането на сръбския, хърватския, словенския и македонския литературен образ в българската среда. Разглежда приобщаването на тези чужди литератури в българското пространство към определени културни модели и въз основа на това коментира славянската, южнославянската, балканската и европейската им идентичност. Проследява присъствието на цитираните литератури в университетското обучение, българската критика, периодика и издателска политика.

В статията се интерпретира и ролята на преводачите за оформянето на южнославянския литературен канон в България.

Ключови думи: южнославянски литературен канон в България, преводачи, литературна критика, университетско обучение.

Валентина СЕДЕФЧЕВА
Филологический факультет Великотырновского университета

Южнославянские литературы в болгарском контексте

В докладе рассматривается формирование сербского, хорватского, словенского и македонского литературных образов в болгарской среде, приобщение южнославянских литератур в болгарском пространстве к определенным культурным моделям и на базе этого комментируется их славянская, южнославянская, балканская и европейская идентичность. Отслеживается присутствие указанных литератур в университетском преподавании, в болгарской литературной критике, периодике и издательской политике.

Статья касается и вклада переводчиков в формировании южнославянского литературного канона в Болгарии.

Ключевые слова: южнославянский литературный канон в България, переводчики, литературная критика, университетское преподавание.

Бојана САБО
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

А. Ремизов као сарадник часописа „Руски архив“ (1928–1937)

А. Ремизов је био један од најзначајнијих сарадника емигрантског часописа «Руски архив» који је излазио у Београду на српском језику од 1928. до 1937. Управо захваљујући њему књижевна рубрика овог периодичког издања завређује посебну пажњу. Неки Ремизовљеви чланци су по први пут објављени на српском језику управо у «Руском архиву», а касније и у осталим емигрантским часописима. Иста је ситуација и са цртежима који су пратили његове публикације.

Кључне речи: А. Ремизов, часопис «Руски архив», емигрантски часописи.

Бояна САБО
Филологический факультет Белградского университета

А. Ремизов как сотрудник журнала „Руски архив“ (1928–1937)

А. Ремизов был одним из выдающихся сотрудников эмигрантского журнала «Руски архив», который выходил в Белграде на сербском языке с 1928-го по 1937-ой год. Именно благодаря ему литературный раздел данного периодического издания заслуживает отдельного внимания. Некоторые статьи Ремизова в первые опубликованы на сербском языке именно в журнале «Руски

архив», а потом в других эмигрантских журналах. Такая же ситупция и с рисунками, которые сопровождали эссе А. Ремизова.

Ключевые слова: А. Ремизов, журнал „Руски архив“, эмигрантские журналы.

Нина ГОВЕДАР
Филолошки факултет, Универзитет у Бањој Луци

Помно читање (Close Reading)
у савременој универзитетској настави књижевности

У раду се разматрају основне одлике методолошког приступа помног читања текста и могућности разумијевања и тумачења текста које из оваквог приступа произилазе. Усљед процеса дигитализације највећег дијела наше реалности и у складу са укупном доступношћу информација, друштво дигиталног доба склоно је површном тумачењу сваке врсте дискурса, што се огледа и у разумијевању и тумачењу књижевности. Циљ нашег рада је да покажемо како се управо уз помоћ методолошког оквира помног читања студенти оспособљавају за поуздано тумачење књижевних текстова. У другом дијелу рада, на примјеру дјела Иве Андрића, показаћемо на који начин овакво тумачење књижевног текста студенте припрема и за наставно и за научно проучавање књижевности.

Кључне речи: методолошки оквир помног читања, тумачење књижевних текстова, научно проучавање књижевности, Иво Андрић.

Нина ГОВЕДАР
Филологический факультет Университета в Баня-Луке

Метод внимательного чтения (Close Reading) в современном университетском преподавании литературы

В работе рассматриваются основные характеристики методологического подхода внимательного чтения (Close Reading) текста и возможности понимания и интерпретации текста, полученных в результате такого подхода. Из-за процесса оцифровки большей части нашей реальности и в соответствии с общей доступностью информации, общество цифрового века склонно к поверхностной интерпретации всех видов дискурса, что отражается и в понимании и интерпретации литературы. Цель нашей работы – показать, что именно с помощью методологического подхода внимательного чтения студенты обучаются достоверной интерпретации литературных текстов. Во второй части работы, на примере работы Иво Андрича, покажем, каким образом данная интерпретация литературного текста готовит студентов и к преподавательскому и к научному изучению литературы.

Ключевые слова: метод внимательного чтения, интерпретация литературного текста, подготовка к научному изучению литературы, Иво Андрич.

Валентина ИЛИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Завршни радови на мастер студијама *Српски језик* на Филолошком факултету Универзитета у Београду: доминантне научне области, методологије и резултати

Статус и развој научних славистичких дисциплина на универзитетском образовном нивоу може се пратити из више перспектива: предмета на редовној настави дипломских или постдипломских студија, тематике научних скупова који се на универзитетима одржавају, те тематике завршних студентских радова, које су у великој мери условљене првим наведеним чиниоцима. Овај рад се бави истраживањем високошколске наставе на нивоу постдипломских мастер студија. У њему испитујемо водеће научне дисциплине завршних радова студената, теоријско-методолошке оквире, предмете и циљеве истраживања, те њихове најзначајније резултате и закључке. Корпус представљају одбрањени мастер радови на Катедри за српски језик са јужнословенским језицима Филолошког факултета Универзитета у Београду у 2017, 2018. и неколико последњих радова из 2019. године. Рад треба да покаже куда данас иде србистика на овом нивоу студија и отвара даља могућа компаративна испитивања високошколске наставе филологије најпре на Филолошком факултету у Београду, потом у Републици Србији, а затим и на универзитетима диљем других славистичких земаља.

Кључне речи: високошколска настава, мастер програм *Српски језик*, Филолошки факултет у Београду, завршни мастер радови, србистика, научне дисциплине.

Валентина ИЛИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Выпускные квалификационные работы в программе магистратуры „Сербский язык“ на Филологическом факультете Белградского университета: доминантные научные области, методология и результаты

За статусом и развитием научных славистических дисциплин на образовательном уровне университета можно следить с нескольких точек зрения: через предметы на очной программе бакалавриата и магистратуры, анализом тематики научных мероприятий, которые проводятся на университете, а также тематики выпускных работ студентов, которые в значительной мере обусловлены первым и вторым фактором. Данная работа

занимается исследованием университетского обучения на уровне магистратуры. Рассматриваются ведущие научные дисциплины для выпускных магистерских работ студентов, теоретические и методические рамки, предметы и цели исследований и их самые значительные результаты и выводы. В качестве корпуса использованы магистерские диссертации, защищеные на кафедре сербского языка и южнославянских языков в 2017–2018 годах и несколько последних работ 2019 года. Задача данной работы: указать, в каком направлении движется сербистика на этом уровне обучения, открывая возможности новых компаративных исследований в рамках университетского обучение филологии, *прежде всего на филологическом факультете Белградского университета и в Республике Сербии, а потом и в университетах других славянских стран.*

Ключевые слова: вузовское обучение, магистерская программа *Сербский язык*, Белградский университет, магистерские диссертации, сербистика, научные дисциплины.

Милан ВУРДЕЉА
Филолошки факултет Универзитета у Београду

„У сумњи и недоумици”: *Гробница за Бориса Давидовича* Данила Киша и интеркултурални модуси наставе књижевности

Промишљајући наставне иновације у приступу чувеним текстовима одређене националне књижевности, у прилици смо да вреднујемо и категорију њихове културне утицајности ширег опсега. Харолд Блум је, у склопу понуђеног западног канона, као нарочито значајно источноевропско штиво двадесетог века издвојио *Гробницу за Бориса Давидовича* Данила Киша. Имајући у виду проверљиву рецепцију ове приповедне збирке како у јужнословенским, тако у европским оквирима, у раду се питамо зашто њена заступљеност у наставним програмима варира на подручју које дели заједничку културну прошлост, а које сада чини шест држава, те још више самосталних образовних програма. У раду се, према томе, разматра естетички и етички корпус вредности које препоручују *Гробницу за Бориса Давидовича* за наставно изучавање на прецизираном узрасном нивоу, те се коментарише њен удео у домаћој лектири – на пример, у Босни и Херцеговини. Посебна пажња се обраћа концепту „реализма без обала” у вези са Кишовим приповедним поступком, те најподеснијим начинима на које ученици усвајају знање о позномодернистичком проналажењу реалистичког упоришта у фактографији. Еклектичан приповедни поступак који одликује *Гробницу за Бориса Давидовича*, директно је допринео афирмацији постмодернистичке поетике у деценијама које ће доћи, тако да ће поред онога што би у политичком значењу (шире схваћено) била важност ове књиге, у раду

превасходно бити разматрана литерарност Кишових прича у наставном контексту.

Кључне речи: наставни програм, методика наставе књижевности, Данило Киш, *Гробница за Бориса Давидовича,* „реализам без обала“.

Милан ВУРДЕЛЯ
Филологический факультет Белградского университета

«В сомнениях и терзаниях»: «*Могила для Бориса Давидовича*» Данила Киша и интеркультурные модусы преподавания литературы

Продумывая учебные инновации в подходе к известным текстам определённой национальной литературы, мы имеем возможность оценивать и категорию их культурного влияния в более широком объёме. Гарольд Блум, в рамках предложенного западного канона, как особо значительно восточноевропейское произведение двадцатого века, выделил «*Могила для Бориса Давидовича*» Данила Киша. Учитывая проверчивую рецепцию этого сборника рассказов – как в югославских, так и в европейских рамках, в данной работе мы задаёмся вопросом, почему её присутствие в учебных программах варьирует в регионе, в котором имеется общее культурное прошлое, и в котором сейчас есть шесть государств и ещё больше самостоятельных учебных программ. В данной работе рассматривается эстетический и этический корпус ценностей, рекомендующих «Могилу для Бориса Давидовича» для учебного изучения на определённом возрастном уровне, и комментируется его доля в домашнем чтении, например, в Боснии и Герцеговине. Особое внимание уделяется понятию «реализм без берегов» в связи с повествовательным приемом Данила Киша, и тем подходящим способам усвоения учениками знаний о позднемодернистком проявлении с реалистическим упором на фактографии. Эклектичный повествовательный подход, который характеризует «Могилу для Бориса Давидовича», внёс непосредственный вклад в афирмацию постмодернистской поэтики в последующих десятилетиях так, что, наряду с тем, что в политическом смысле (более широкое понятие) представляет важность данной книги, в работе, прежде всего, будет рассматриваться литературность рассказов Киша в учебном контексте.

Ключевые слова: учебные программы, методика преподавания литературы, Данило Киш, „Могила для Бориса Давидовича“, „реализм без границ“.

Преподавание славянских языков, литератур и культур в конфронтативной, интертекстуальной и интеркультурной перспективах // *Преподаване на славянските езици, литератури и култури в конфронтативна, интертекстуална и интеркултурна перспектива.*

Биљана ВАСИЋ
Факултет словенских филологија, СУ „Св. Климент Охридски“

Придеви са значењем сличности као лингвокултуролошке јединице и њихово место у настави српског језика као страног

Културолошки утицај на нивоу лексике посебно је изражен у семантици придева са значењем сличности, притом – у мањој или већој мери – у зависности од начина (механизма) формирања тог значења. Придевско значење темељи се како на универзално присутним метафорама тако и на пресликавањима специфичним за одређену (српску) културу, при чему национални културолошки елементи нарочито долазе до изражаја када се придевско значење сличности темељи на конотативном значењу мотивне именице. Издваја се, на пример, подгрупа придева, у чијој су основи називи за животиње чија је концептуализација у српској култури крајње негативна. Животиње означене мотивним именицама могле би се уврстити у својеврсне културолошке концепте српске језичке заједнице, а наведени изразито културолошки маркирани придеви могли би се одредити као (лингво)културеме (у ширем смислу). Сматрамо да управо ови придеви треба да нађу своје место и у настави српског језика као страног, будући да је сагледавање културног кода једне језичке заједнице од изузетне важности у усвајању језика.

Кључне речи: семантика придева, мотивне именице, (лингво)културема, културни код језичке заједнице.

Биляна ВАСИЧ
Факультет славянской филологии Софийского университета

Имена прилагательные со значением сходства как лингвокультурные единицы и их место в преподавании сербского языка как иностранного

Культурологическое влияние на уровне лексики особенно заметно в семантике имен прилагательных со значением сходства, притом в меньшей или большей степени – в зависимости от способа (механизма) формирования этого значения. Значение сходства имени прилагательного может быть сформировано (1) на основе денотативного значения мотивирующего существительного; (2) на основе коннотативного значения мотивирующего существительного; (3) на основе денотативного и коннотативного значения. Во всех этих случаях значение прилагательного основывается как на

универсальных метафорах, так и на переносах, характерных для конкретной (сербской) культуры, причем национальные культурные элементы выходят на первый план, когда значение сходства прилагательного основывается на коннотативном значении исходного существительного. Например, выделяется подгруппа имен прилагательных, производных от наименований животных, концептуализация которых в сербской культуре крайне негативная. Животные, наименования которых служат мотивирующими лексемами, способны включаться в культурные концепты сербского языкового сообщества, а подобные приведенным имена прилагательные, имеющие выраженную культурологическую обусловленность, могут быть определены как (лингво)культуремы (в широком смысле). Полагаем, что такие прилагательные должны найти свое место в преподавании сербского языка как иностранного, поскольку восприятие культурного кода языкового общества имеет большое значение при усвоении языка.

Ключевые слова: семантика прилагательных, мотивирующие имена, (лингво)культурема, культурный код языкового сообщества.

Гордана АЛЕКСОВА
Филолошки факултет „Блаже Конески”, Скопје

Наставата по македонски јазик како мајчин и како немајчин – сличности и разлики

Наставата по македонски јазик како мајчин и како немајчин имаат иста крајна цел – создавање јазични (лингвистички и комуникациски) компетенции, кои на слушателите, постојани или непостојани корисници на македонскиот јазик, ќе им овозможат непречено општење во различни ситуации (социјални, образовни, професионални, административни итн.) во определено македонскојазичното опкружување. Постигнувањето на оваа цел зависи од многу слични, но и од многу различни чинители на двата сегмента на наставата по македонски јазик – за родени зборувачи и за неродени зборувачи. Во излагањето ќе бидат претставени сличностите и разликите во: наставните програми и планови, наставните цели и задачи, методологијата на наставните активности, учебниците и реализацијата на наставата, во зависност од критериумите својствени за различни целни групи, т.е. за различни изучувачи на македонскиот јазик. Содржините на рефератот ќе бидат во согласност со постојните состојби на наставата по македонски јазик како мајчин и како немајчин во Македонија и во странство.

Кључне речи: лингвистички и комуникациски компетенции, изучувачи на македонскиот јазик, ситуации општења.

Гордана АЛЕКСОВА
Филологический факультет им. Блаже Конеского, Скопие

Преподавание македонского языка как родного и как иностранного – сходства и различия

Преподавание македонского языка как родной и как иностранный имеют одну и ту же цель – формирование языкових (лингвистических и коммуникативных) компетенций, которые обеспечат обучаемым , постоянным и непостоянным пользователеям македонского языка, беспрепятственное общение в разных ситуациях (социальных, образовательных, профессиональных, административных и т.д.) в конкретной македонскоязычной среде. Достижение этой цели зависит от многих схожих, но и разных факторов в двух сегментах преподавания македонского языка – для носителей языка и для тех, которым он является иностранным. В докладе будут представлены сходства и различия в: образовательных программах и планах, образовательных целях и задачах, методологии обучающейдеятельности, в учебниках и в реализации занятий в замисимости от целевых групп, т.е. для разных групп изучающих македонский язык. Содержание доклада будет в соответствии с существующей ситуацией в методике преподавания македонского языка как родного и как иностранного в Македонии и за границей.

Ключевые слова: лингвистические и коммуникативные компетенции, изучающие македонский язык, ситуации общения.

Лука МЕДЕНИЦА, Наташа АЏИАНОВИЋ, Јелена ГИНИЋ
Филолошки факултет, Универзитет у Београду

Постигнућа у разумевању говора на руском језику на крају основног образовања

У раду ће бити приказана постигнућа ученика седмих и осмих разреда у разумевању говора на руском језику. Сматрамо да је аудирање један од интересантнијих аспеката наставе, с обзиром на чињеницу да се настава изводи ван аутентичне говорне средине и да ученици, осим на часовима, немају прилику да провере своје способности у овом виду говорне делатности. За потребе истраживања тестирани су ученици седмог и осмог разреда неколико београдских и новосадских основних школа, укупног узорка од око 400 ученика. Током једног школског часа ученици су радили тест који је садржао задатака из аудирања, монолошких и дијалошких с основног нивоа стандарда постигнућа после основног образовања (ДСТ 1.1.5), са средњег (ДСТ 2.1.6, 2.1.7) и са напредног нивоа (ДСТ 3.1.2). Наравно, анализа конкретних грешака, откривање узрока указаће и на могуће путеве за њихово превазилажење.

Кључне речи: постигнућа у разумевању говора на руском језику, српска основна школа.

Лука МЕДЕНИЦА, Наташа АЙДЖАНОВИЧ, Елена ГИНИЧ
Филологический факультет Белградского университета

Достижения в понимании звучащей русской речи в последних классах основной школы Сербии

В данной статье мы попытаемся показать достижения учеников седьмых и восьмых классов восьмилетней школы в Сербии в понимании говорения на русском языке (аудировании). Обучение аудированию мы считаем одним из интереснейших аспектов обучения, учитывая факт, что обучение русскому языку проводится вне аутентичной речевой среды и что у учеников нет возможности проверить свои способности по этому виду речевой деятельности вне аудитории. В целях исследования ученики седьмых и восьмых классов нескольких белградских и новисадских висьмилетних школ (объём выборки − около 400 учеников) решали тест по пониманию монологов и диалогов на русском языке основного уровня стандартов достижения по второму языку после восьмилетней школы (стандарт ДСТ 1.1.5), среднего (стандарты ДСТ 2.1.6, 2.1.7) и продвинутово уровня (стандарт ДСТ 3.1.2). В анализе результатов учитывалась корреляция между достижениями ученика по русскому языку в целом и по аудированию, а также значение учебника для подготовки. Предлагаются пути преодоления слабых сторон в обучении.

Ключевые слова: достижения в понимании устной речи, восьмилетняя школа в Сербии.

Анета НИКОЛОВА
Филологический факультет Великотырновского университета

Фрейм-организация учебных материалов в преподавании близкородственного славянского языка для академической мобильности

В докладе представлена методика обучения иностранному языку в профессиональных целях с нулевого уровня для носителей близкородственного славянского языка – подготовка нефилологов для академической мобильности. Представлены результаты экспериментального обучения, основанного на условно называемой фрейм-организации учебного содержания.

Концепция изложена на примере стратегий понимания и научения диалогической и монологической речи с применением «скриптов» и с опорой на «научной пресуппозиции».

Ключевые слова: иностранный язык в профессиональных целях, академическая мобильность, фрейм, организация учебного содержания.

Wirginia MIROSŁAWSKA
Uniwersytet św. św. Cyryla i Metodego w Wielkim Tyrnowie

Nauczanie języka polskiego jako obcego

Artykuł przedstawia informacje o nauczaniu języka polskiego jako obcego w Polsce, a także jako obcego lub odziedziczonego za granicą. Charakteryzuje grupy cudzoziemców uczących się języka polskiego w Polsce i motywacje ich pobytu w tym państwie. W tekście zaprezentowano podstawową ofertę edukacyjną dla zainteresowanych nauką języka polskiego w kraju – na uczelniach wyższych, na kursach językowych i w szkołach. Druga część artykułu poświęcona jest problematyce nauczania języka polskiego w świecie. Omówiono formy kształcenia polonistycznego adresowanego do Polonii (a także do zainteresowanch cudzoziemców) – kursy języka i kultury polskiej, szkoły z językiem polskim w obcych systemach edukacyjnych i tzw. szkolne punkty konsultacyjne. Podano ogólne zasady finansowania i pomocy organizacyjnej dla nauczania języka polskiego za granicą oraz przygotowania specjalistów w tej dziedzinie. Artykuł zawiera wykaz najważniejszych instytucji polskich wspierających edukację polonistyczną poza Polską.

Kluczowe słowa: problematyce nauczania języka polskiego w świecie, formy kształcenia polonistycznego.

Виргиния МИРОСЛАВСКА
Филологический факультет Великотырновского университета

Преподавание польского языка как иностранного

В статье представлена информация о преподавании польского языка как иностранного в Польше, а также о преподавании его за границей в качестве иностранного или унаследованного. Автор характеризует группы иностранцев, изучающих польский язык в Польше, и мотивацию их пребывания в данной стране. В тексте статьи рассматривается основные образовательное предложения для интересующихся изучением польского языка в Польше: в вузах, на языковых курсах и в школах. Вторая часть статьи посвящена проблематике преподавания польского языка в мире. Система полонистического образования за границами Польши имеет несколько форм, значительно отличающихся друг от друга. Автор также рассказывает о формах полонистического образования, обращенных к Полонии и к иностранцам: курсы польского языка и польской культуры, школы с польским языком, функционирующие в иностранных образовательных

системах, а также так называемые консультационные пункты. В тексте представлены общие принципы финансирования и организационной помощи для преподавания польского языка за границей и подготовки специалистов в данной области. Статья содержит список самых важных польских организаций, поддерживающих полонистическое образование за границами Польши.

Ключевые слова: преподавания польского языка в мире, формах полонистического образования.

Ольга СОРОКА
Факультет славянской филологии Софийского университета

Преподавание украинского языка в Болгарии

Доповідь присвячена викладанню української мови як іноземної у Болгарії. Вивчено історію, проблематику та окреслено перспективи розвитку цього напряму у Болгарії. Сформульовано проблемні моменти викладання української мови як іноземної.

Доклад посвящен преподаванию украинского языка как иностранного в Болгарии. Изучена история, проблематика и намечены перспективы развития этого направления в Болгарии. Сформулированы проблемные моменты преподавания украинского языка как иностранного.

Ключевые слова: украинский язык, преподавание, Болгария, проблематика, перспективы.